

Im September 2006 stattet der Aussiedlerbeauftragte der Bundesregierung, Staatssekretär Christoph Bergner (CDU), den Kasachstandeutschen in Almaty einen Besuch ab. Im Rahmen seiner Visite versichert der Politiker der deutschen Minderheit in Kasachstan seine Unterstützung. Im Deutschen Haus Almaty erfährt er vieles über die Assoziation der Deutschen in Kasachstan „Wiedergeburt“ und die Deutsch-Kasachische Assoziation der Unternehmer. Er betont insbesondere die Wichtigkeit, zu ihren ethnischen Wurzeln zu stehen. CS



>> ПРЕЗИДЕНТ

Глава государства провел совещание по вопросам социально-экономического развития регионов и реализации госпрограмм.

>> 2



>> THEATER

Impressionen vom Bühnenstück „Karagos“ nach dem kasachischen Autor Muchtar Auesow, aufgeführt vom Deutschen Theater Kasachstan.

>> 5



>> GOETHE-INSTITUT

Im Gespräch mit Barbara von Münchhausen blicken wir auf ihren achtjährigen Einsatz als Goethe-Instituts-Leiterin in Almaty zurück.

>> 6



>> МИЛОСЕРДИЕ

Анне Молоденко, страдающей серьезным заболеванием «саркома синовиальная», срочно требуется дорогостоящее лечение.

>> 9

AKTUELL

350-ЛЕТ ҚАЗ ДАУЫСТЫ ҚАЗЫБЕК БИ

Государственный секретарь РК Гульшара Абдыкаликова приняла участие в юбилейном мероприятии, посвященном 350-летию Қаз Дауысты Қазыбек би Келдібекұлы. Торжества прошли на родине великого казахского бия – в селе Егіндыбулак Каркаралинского района. В рамках мероприятия состоялось торжественное возложение цветов к памятнику Қазыбек би, театрализованное представление, подготовленное творческими коллективами Карагандинской области, арнау акынов международного айтыса и праздничный концерт с участием известных артистов страны, которые продолжились спортивными состязаниями по борьбе қазақ күресі и конными скачками. Был дан старт международному автокаравану «Қаз дауысты Қазыбек би жолымен: «Бабаларға тағзым!», который пройдет до 30 августа по территории Карагандинской области, а также городов Кызылорда, Туркестан, Тараз, Шымкент с заездом в Узбекистан – города Ташкент и Навои.

TAG DER OFFENEN TÜR AM BMI UND AA

Am 26. und 27. August 2017 findet von 10:00 bis 18:00 Uhr der Tag der offenen Tür im Bundesministerium des Innern in Berlin statt. An beiden Tagen kann man sich am Stand des Bundesbeauftragten für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Harmut Koschyk MdB über sein Aufgabenfeld und seine Aktivitäten informieren. Am Samstag, den 26. August 2017, wird er von 11:00 Uhr bis 16:30 Uhr persönlich vor Ort sein. Er gilt bundesweit als Hauptansprechpartner für Spätaussiedler in Deutschland, für in den Herkunftsgebieten verbliebene Deutsche und für anerkannte nationale Minderheiten in Deutschland. Auch das Auswärtige Amt öffnet zeitgleich seine Türen in Berlin. In der „Menschen-bewegen“-Lounge stellen sich zahlreiche Kulturmittler vor – darunter auch das Institut für Auslandsbeziehungen. Das ifa stellt sein Entsendungsprogramm, von dem auch die DAZ ein Teil ist. Das Minderheitensekretariat, die Arbeitsgemeinschaft Deutscher Minderheiten, die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen, das Bundesverwaltungsamt und das Museum Friedland werden am Tag der offenen Tür vertreten sein. CS

GESELLSCHAFT

BEDÜRFNIS NACH DEM PARADIES?

Das schnelle Tempo, das Metropolen weltweit vorlegen, kann oft sehr kräfte-raubend sein. Weltweit wächst die Anzahl der von Burn-Out Betroffenen, gleichzeitig redet man von sogenannter „Entschleunigung“ des rasanten Lebenswandels zwischen Job und Privatleben. Dabei kann ein erzwungenes Sommerloch helfen, aber viele Menschen suchen ein bewusstes Abschalten – seit einigen Jahren auch in Zentralasien. Unsere Autorin hat sich dorthin begeben, wo Menschen Alternativen zum Alltag suchen.



Die Veranstaltung versucht den Fokus der Teilnehmer vom äußeren Überfluss auf die eigene innere Gefühlswelt, auf das Wesentliche, das Ursprüngliche zu lenken.

Rafaela Lobaza

Das Leben in pulsierenden, zentralasiatischen Großstädten wie Almaty hat zweifelsohne viel zu bieten an Chancen, Möglichkeiten und Entertainment. Die südliche kasachische Hauptstadt ist nicht so hektisch wie London oder New York und lebt in einem zentralasiatisch-gemütlicheren Rhythmus. Nichtsdestotrotz suchen auch hier immer mehr Menschen nach Wegen, sich aus dem städtischen Leben auszuklinken, um endlich ein wenig abschalten zu können. Man hat vermehrt das Bedürfnis, den Input von außen zu minimieren, um wieder ruhiger an die Aufgaben des Lebens herantreten zu können.

Auszeit vom Stress der Großstadt

Der Wunsch, sich von der erfolgsorientierten, schnelllebigen Konsumgesellschaft, die auch im postsowjetischen Raum den Alltag bestimmt, abzugrenzen, besteht bei vielen.

Zeit zu haben, Bewusstsein für die bedeutenden Dinge im Leben zu entwickeln, Werte aufzubauen und zu stärken, Nachhaltigkeit zu fördern – das sind Themen, die in den letzten Jahren auch für viele Stadtbewohner immer wichtiger geworden sind. Einige der Bewohner Almatys schätzen sich glücklich, dass ihnen durch das FourE-Festival jedes Jahr die Gelegenheit geboten wird, diesen Bedürfnissen zumindest kurzfristig nachzugehen.

Das FourE Festival wurde dieses Jahr vom 18. bis zum 24. August bereits zum achten Mal veranstaltet. Nun schon das zweite Jahr in Folge fanden sich die Besucher im Almaty Horse and Polo Club ein, einem weitläufigen Areal mitten in den Bergen. Die Ortswahl erscheint perfekt, um für ein paar Tage auszuspannen und den Alltagsstress für ein Wochenende, bzw. dieses Jahr auch erstmals eine ganze Woche, hinter sich zu lassen. Anna Gurajewskaja (29) genießt es nun schon seit 2013, von ihrem Alltag als Marketing-Koordinatorin im Bildungsbereich

abzuschalten: „Ich liebe die Atmosphäre des Festivals! Weit weg von der Stadt und vom Alltag sind die Menschen viel entspannter und glücklicher und haben einen positiven Blick aufs Leben.“ Doch was bietet das FourE genau?

Ein Festival mit vielen Facetten

FourE steht für „Eco, Ethno, Emotion & Evolution“. Die Veranstaltung versucht also, den Fokus der Teilnehmer vom äußeren Überfluss auf die eigene innere Gefühlswelt, auf das Wesentliche, das Ursprüngliche zu lenken. Es soll genau das geboten werden, was in unserer hektischen Welt oft zu fehlen scheint. Eine ganze Woche hindurch werden Workshops zu verschiedensten ökologischen und umweltbezogenen Themen geboten.

Wer schon immer einmal Mal- und Töpferunterricht besuchen wollte, Meditationsmöglichkeiten sucht, und sich Vorträge zu Ernährung (z.B. Veganismus) und Ethik anhören wollte, kann hier fündig werden. >> S. 7

ПРЕЗИДЕНТ

РЕШАЯ ВОПРОСЫ МОДЕРНИЗАЦИИ

Глава государства провел совещание по вопросам социально-экономического развития регионов и реализации государственных программ в п. Бурабай (Акмолинская область), сообщает Пресс-служба Президента.



Фото: akorda.kz

В совещании приняли участие Председатель Сената, Премьер-Министр и его заместители, Руководитель Администрации Президента и его заместители, акимы областей, городов Астана и Алматы, руководители центральных государственных органов. Участники обсудили вопросы реализации государственных программ развития, модернизации общественного сознания и заслушаны отчеты о социально-экономическом состоянии регионов.

Первое слово было предоставлено первому заместителю Премьер-Министра Аскар Мамину, который представил отчет о ходе реализации программ «Нурлы жол», «Нурлы жер», ГПИИР, Продуктивной занятости и массового предпринимательства.

Заслушав доклад первого заместителя Премьер-Министра, Глава государства остановился на отдельных индикаторах и показателях государственных программ, требующих внимания со стороны Правительства: «На протяжении двух лет не исполняется показатель «Объем производства товаров и услуг на территории СЭЗов». Программой «Нурлы жер» предусматривается предоставление удешевленных ипотечных кредитов населению и кредитов застройщикам».

Кроме этого, Президент Казахстана обратил внимание министра по инвестициям и развитию Жениса Касымбека на проблемы в секторе несельскохозяйственного экспорта и вопросы, связанные с реализацией проектов в рамках Карты индустриализации.

Также Глава государства остановился на вопросах реализации программы развития продуктивной занятости и механизмах распределения адресной социальной помощи.

По завершении обсуждения данного пункта повестки дня с докладом о реализации программы развития агропромышленного комплекса выступил заместитель Премьер-Министра Аскар Мырзахметов.

Приняв во внимание озвученные А.Мырзахметовым данные, Нурсултан Назарбаев заинтересовался предпринимаемыми Правительством мерами в отношении проблемных агрохолдингов и результатами подготовительной работы по уборке урожая.

В ходе совещания также были заслушаны отчеты первого заместителя Руководителя Администрации Президента Марата Тажина по реализации программы «Болашаққа бағдар: Рухани

жаңғыру» и министра информации и коммуникаций Даурена Абаева по вопросу цифровизации страны. Далее, согласно повестке дня, были обсуждены вопросы развития регионов. Первым состоялось выступление акима Астаны Асета Исекешева. Президент Казахстана акцентировал внимание на проблемах транспортной загруженности и нехватки мест в детских садах и школах столицы.



Фото: akorda.kz

По завершении выступления акима Астаны слово было предоставлено акиму Алматы Бауржану Байбеку. Президент Казахстана затронул вопросы, связанные с участием малого и среднего бизнеса в экономике города и процессом изъятия земель и жилищ для строительства инфраструктуры.

Затем был заслушан отчет акима Акмолинской области Малика Мурзалдина. Нурсултан Назарбаев отметил низкую загруженность предприятий по переработке сельхозпродукции, а также поручил предусмотреть средства в рамках программы «Нурлы жол» на развитие туристического кластера региона.

В ходе обсуждения доклада акима Актюбинской области Бердыбека Сапарбаева Глава государства порекомендовал присутствующим главам областей перенять опыт региона в осуществлении ряда социальных и экономических проектов.

Далее с информацией о развитии Алматинской области выступил Амандык Баталов. Президент Казахстана акцентировал

внимание на важность развития туристической инфраструктуры на озере Алаколь.

Заслушав отчет акима Атырауской области Нурлана Ногаева, Нурсултан Назарбаев предоставил слово акиму Западно-Казахстанской области Алтаю Кульгинову.

Глава государства, указав на снижение объемов инвестиций в области на 21%, отметил необходимость активизации работы по привлечению инвесторов в регион. Кроме того, был обсужден вопрос своевременного и полного переселения жителей села Березовка в связи с расширением Карачаганакской санитарно-защитной зоны.

Далее был заслушан отчет акима Жамбылской области Карима Кокрекбаева. Президент Казахстана остановился на проблеме снижения объема продукции малого и среднего бизнеса в области и акцентировал внимание на важности увеличения постоянной продуктивной занятости.

Затем с докладом выступил аким Карагандинской области Ерлан Кошанов, которому Нурсултан Назарбаев поручил решить вопрос с доступом к качественной питьевой воде жителей поселков Каражал и Жайрем.

В ходе обсуждения отчета акима Костанайской области Архимеда Мухамбетова Глава государства обратил внимание на проблему младенческой смертности в регионе.

С докладом также выступили акимы Кызылординской области – Крымбек Кушербаев, Мангистауской области – Ералы Тугжанов, Южно-Казахстанской области – Жансеит Туймебаев, Восточно-Казахстанской области – Даниал Ахметов, Павлодарской области – Булат Бакауов, Северо-Казахстанской области – Кумар Аксакалов.

Заслушав доклады и отчеты акимов областей, городов Астана и Алматы, Нурсултан Назарбаев подвел итоги совещания и дал ряд конкретных поручений по реализации программ развития страны и регионов.

В части выполнения программы «Нурлы жол» Глава государства отметил слабый темп строительства автомобильных дорог и социальных объектов в областях: «В этом году выделено более 90 млрд. тенге на строительство 109 объектов образования, из которых в текущем году планировалось ввести в эксплуатацию 70. На сегодня введены только школы и два детских сада. Большая часть

объектов образования запланирована в Алматинской, Южно-Казахстанской и Актыбинской областях. Поручаю Правительству и акимам регионов принять необходимые меры по своевременному вводу всех запланированных объектов».

В отношении реализации программы «Нурлы жер» Нурсултан Назарбаев указал на слабую информированность населения и низкую активность участия банков в ней. Подводя промежуточные итоги реализации программы индустриально-инновационного развития, Глава государства отметил необходимость

цифровизации экономики и внедрения новых технологий в производство. Кроме того, Нурсултан Назарбаев акцентировал внимание на важности развития конкурентоспособных экспортных производств, подчеркнув необходимость своевременной реализации Экспортной стратегии: «В рамках индустриализации ключевым является привлечение инвестиций. Инвесторы продолжают сталкиваться с бюрократией. Акимы должны реформировать свою работу на местах, занять активную позицию».

Отметив эффективность реализации Плана приватизации в привлечении инвесторов, Глава государства призвал не форсировать процесс продажи акций крупнейших казахстанских компаний без максимальной выгоды для государства.

Президент обратил внимание на необходимость повышения эффективности программы занятости и поручил акимам активизировать работу по созданию постоянных рабочих мест в регионах. Также Нурсултан Назарбаев отметил слабый темп микрокредитования, несмотря на выделение в текущем году 37 млрд. тенге для развития массового предпринимательства.

Президент Казахстана поручил Правительству и акимам глубже изучить ситуацию и выработать комплекс действенных мер по решению проблемы задолженности агрохолдингов.

Нурсултан Назарбаев также подчеркнул важность принятия мер по дальнейшему развитию страхования в растениеводстве, в том числе регулированию ОВС.

Глава государства отдельно остановился на вопросе реализации программы «Рухани жаңғыру» и отметил общегосударственное значение задач, указанных в ней: «Общество положительно приняло направление модернизации. Необходимо вовлечь в эту работу всех людей. При этом акимам нельзя забывать об ответственности за реализацию программ».

КАЗАХСТАН-ГЕРМАНИЯ

АСПЕКТЫ ДВУСТОРОННЕГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Казахстан в Федеративной Республике Германия Болат Нусупов провел брифинг для представителей казахстанских средств массовой информации, сообщает Пресс-служба МИД РК. Посол рассказал о текущем состоянии и ходе развития казахстанско-германского сотрудничества на фоне 25-летия со дня установления дипломатических отношений между Казахстаном и Германией, а также о работе казахстанских дипломатов в Германии.

В своем выступлении Посол рассказал об основных аспектах двустороннего взаимодействия двух стран, в том числе о сотрудничестве в торгово-экономической, инвестиционной, культурно-гуманитарной, консульско-правовой и туристической сферах. По немецким статданным, объем взаимного товарооборота между Казахстаном и Германией в 2016 году составил 4 млрд. евро, а за пять месяцев этого года товарооборот двух стран увеличился по сравнению с аналогичным периодом прошлого года на 36% и составил 2,1 млрд. евро. По мнению посла Казахстана, учитывая данную динамику, по итогам года рост объема торгового оборота может составить 40-45%.

Посол подробно остановился на межправительственном Соглашении о партнерстве в сырьевой, промышленной и технологической сферах между Казахстаном и Германией, которое предусматривает доступ немецких компаний к сырьевым ресурсам нашей страны, в частности, к редкоземельным металлам, взамен на внедрение в Казахстане высоких технологий и инноваций. Таким образом, немецкий бизнес, используя местные трудовые ресурсы, создает продукцию с высокой добавленной стоимостью от добычи сырья, ее переработки на местах, до создания готового изделия.

Данная схема, по словам Посла, соответствует целям «Третьей модернизации Казахстана» в качестве новой модели экономического роста, которая обеспечит глобальную конкурентоспособ-



Foto: mfa.kz

ность Казахстана: «Казахстан является четвертым по величине поставщиком сырой нефти в Германию и играет тем самым ключевую роль в обеспечении энергетической безопасности ФРГ и Европы. Германия в свою очередь является стратегическим партнером нашей страны в сфере энергоэффективности и энергосбережения, а также развития системы дуального профтехобразования в Казахстане». Болат Нусупов также отметил роль контактов двух стран на

высшем уровне, отметив итоги визита четвертого президента Германии Франка-Вальтера Штайнмайера в Астану в июле этого года, в рамках которого были подписаны 21 экономических и инвестиционных соглашения на сумму в 1 млрд. долл. США.

Динамично развивается сотрудничество в области транспортной логистики, транспортировка грузов контейнерными поездами из Китая в Европу через Казахстан увеличилась почти в пять раз за

последние два года: «Сейчас более 90% немецких инвестиций идут в несельскохозяйственный сектор экономики Казахстана, то есть в реальный сектор – перерабатывающую промышленность, химическую отрасль, производство строительных материалов, машиностроение, АПК и сельское хозяйство, что отвечает задачам госпрограммы по индустриализации Казахстана и новой экономической политики «Нурлы жол», – отметил Посол. По итогам брифинга состоялся обмен мнениями.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ДОВЕРИТЕЛЬНЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИАЛОГ

Роль Ассамблеи народа Казахстана по укреплению общественного согласия и общенационального единства представил в своем выступлении заместитель Председателя АНК Дархан Мынбай в рамках встречи с директором представительства Фонда имени Конрада Аденауэра в Республике Казахстан Томасом Хельмом.



Фото: assembly.kz

В мероприятии также приняли участие директор республиканского государственного учреждения «Юғамдық келісім» при Президенте Республики Казахстан Александр Тараков, координатор по проектам представительства Фонда имени Конрада Аденауэра в Республике Казахстан Нургуль Адамбаева, представитель общественных организаций республики, СМИ.

В ходе встречи Дархан Мынбай ознакомил представителей фонда с историей создания, конституционным статусом, задачами и работой Ассамблеи по укре-

плению общественного согласия и общенационального единства. Заместитель Председателя АНК подчеркнул глубоко доверительный и открытый характер отношений между странами, постоянные прямые контакты Президента РК Нурсултана Назарбаева и Федерального Канцлера Ангелы Меркель: «Германия является одним из важных и ключевых партнеров Казахстана. Диалог между нашими странами всегда отличался доверительным и открытым характером. Постоянные прямые контакты Президента РК Н.Назарбаева и Федерального Кан-



Фото: assembly.kz

цлера А.Меркель по насущным вопросам является тому подтверждением. Официальный визит Федерального президента Германии Франк-Вальтер Штайнмайера в Астану в июле текущего года еще раз подтверждает решительный настрой наших стран на дальнейшее углубление стратегического партнерства. За 25 лет установления дипломатических отношений между Казахстаном и Германией, нам удалось выстроить доверительный и активный политический диалог. Необходимо поддерживать эту динамику, и, по нашему мнению, сотрудничество с

Фондом имени Конрада Аденауэра этому способствует».

В свою очередь представители фонда подчеркнули положительный опыт Казахстана и важную роль Ассамблеи в сохранении межэтнической стабильности и укреплении общественного согласия, в вопросах обеспечения прав всех этносов, проживающих в республике. Томас Хельм отметил неоспоримое лидерство Казахстана в гармонизации межэтнических отношений, укреплении единства и межкультурного диалога, который является примером для многих стран.

СОЦИАЛЬНАЯ ПОЛИТИКА ГОСУДАРСТВА

ОПТИМИЗАЦИЯ СИСТЕМЫ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН

Основные поправки и дополнения в действующее законодательство Казахстана по вопросам социального обеспечения обсудили на заседании Общественного совета при Министерстве труда и социальной защиты населения в Астане.

В заседании приняли участие председатель профсоюза работников здравоохранения Мереке Бутина и заместитель председателя ОО «Казахстанский отраслевой профессиональный союз работников образования и науки», члена общественного совета Министерства образования и науки Республики Казахстан Виктор Бежанаров. Участникам был представлен проект Закона Республики Казахстан «О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам социального обеспечения».

Главой государства в своем Послании народу Казахстана от 30 ноября 2015 года «Казахстан в новой глобальной реальности: рост, реформы, развитие» была отмечена задача усиления адресности государственной поддержки нуждающимся гражданам на основе оценки их реальных доходов и условий жизни. В этой связи, Правительству Республики Казахстан было поручено разработать новую социальную политику путем оптимизации системы социального обеспечения.

В Концепции социального развития Казахстана до 2030 года, утвержденной постановлением Правительства Республики Казахстан от 24 апреля 2014 года № 396, отмечено, что обновленная нормативная правовая база станет основой эффективности системы государственного управления социальными процессами и залогом успешной реализации новых инициатив в социальной сфере. Принятие законопроекта обусловлено



Foto: embek.gov.kz

необходимостью совершенствования социального законодательства в части упорядочения социальных гарантий для отдельных категорий граждан, а также устранения коллизий, пробелов и приведение норм в соответствие с нормами действующего законодательства Республики Казахстан.

Концептуальные поправки и дополнения связаны с уточнением условий оказания гражданам социальной поддержки, в части распространения действия норм по дополнительной оплате труда и допол-

нительному оплачиваемому отпуску на граждан, имеющих статус пострадавших вследствие ядерных испытаний на Семипалатинском испытательном ядерном полигоне и проживающих на территориях радиационного загрязнения; внесением изменений редакционного и уточняющего характера в целях единообразного толкования норм по возмещению расходов на коммунальные услуги и топливо специалистам государственных организаций здравоохранения, социального обеспечения, образования, культуры,

спорта и ветеринарии социальных сфер, проживающим и работающим в сельских населенных пунктах.

Члены Общественного совета и представители профсоюзных организаций, участвовавшие в обсуждении, законопроект в целом одобрили, с учетом предложенных редакционных поправок в части норм, устанавливающих право на приобретение топлива и покрытие расходов за коммунальные услуги специалистам социальной сферы в сельской местности. ■

КО ДНЮ КОНСТИТУЦИИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН



Светлана Корнеева, и.о. председателя Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

«Я горжусь тем, что живу в Республике Казахстан, стране, которая уверенно идет по пути своего развития. Наш Президент Нурсултан Назарбаев – популярный политик, который выступает за единство и согласие не только в нашей стране, но и во всем мире.

Я горжусь тем, что Казахстан – многонациональное государство, где дружба и единство этносов не просто слова, а жизненно важные ценности. Сегодня каждый казахстанец знает, что такое Рамазан и Рождество, Курбан айт и Пасха. Мы празднуем все эти праздники вместе. Гостеприимство – отличительная черта казахстанцев независимо от национальной

принадлежности. Если на пороге гость, то в любой семье накрывается богатый дастархан. Это только нам, казахстанцам, понятная традиция. Наш народ – это большая семья, а наша родина – это не только территория, на которой мы живем, это то, что внутри нас – жизненная позиция и нравственные устои.

Наш основной закон – Конституция Республики Казахстан – дает каждому человеку возможность чувствовать себя полноценной личностью. Мы имеем право на то, чтобы комфортно и счастливо жить. Мы имеем право на труд, отдых, обучение и лечение. Этот закон гарантирует нам защиту, а что еще необходимо человеку? Я горжусь тем, что являюсь частью своей страны, ее неповторимых обычаев и традиций.

В канун государственного праздника Дня Конституции хочу поздравить весь многонациональный народ Казахстана, пожелать всем счастья, здоровья, процветания, жизненного затора и успеха во всем! Поверьте мне, у нас есть повод гордиться нашей Родиной и верить в светлое будущее». ■



В ЦЕЛЯХ РАЗВИТИЯ ИНСТИТУТА МЕДИАЦИИ



Foto: Дом дружбы г. Алматы

Особенности развития института медиации среди этнокультурных объединений республики обсудили члены Ассамблеи народа Казахстана в рамках круглого стола, прошедшего в Доме дружбы г. Алматы в минувшие выходные. Участниками мероприятия стали заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана Абилфас Муслимович Хамедов, судья апелляционной судебной коллегии по гражданским делам, координатор примирительных процедур Гульнара Сейфуллаевна Кожуханова, заместитель руководителя Управления внутренней политики г. Алматы Нурлан Ерболатович Сыдыков, руководители и члены этнокультурных объединений, судьи, представители Алматинского городского суда, прокуратуры г. Алматы, руководители НПО и центров медиации, профессиональные и непрофессиональные медиаторы, Республиканскоемоло-

дежное объединение «Жарасым». В ходе развернувшейся дискуссии участники обсудили роль института медиации и пути его развития с участием этнокультурных объединений республики, отметили способы информирования населения и повышение интереса к решению юридических проблем и споров альтернативным способом – медиацией.

Также в рамках круглого стола была представлена деятельность общественного объединения «Международный правозащитный центр», который в текущем году отмечает свой 20-летний юбилей. Центр, руководителем которого является Жандильда Ажигалиевич Жакупов, был создан в 1997 году по инициативе этнокультурных объединений Ассамблеи народа Казахстана с целью повышения правовой грамотности и культуры населения и оказания медиативной помощи социально-уязвимым слоям. ■

DEUTSCHES THEATER KASACHSTAN

„WER ZWINGT, KANN NICHT GELIEBT WERDEN“

„Karagos“ nach dem kasachischen Autor Muchtar Auesow wurde vom Deutschen Theater Kasachstan in deutscher Sprache auf die Bühne gebracht. Ein ungewöhnliches Schauspiel, das Welten zusammenbringt – und damit etwas Neues schafft.

Inés Noé

Muchtar Auesow, 1897-1961, war ein kasachischer Schriftsteller und Dramaturg. Bekanntheit erlangte er insbesondere für seine beiden Romane „Abai“ und „Der Weg Abais“, wofür er auch den Staatspreis der UdSSR und den Leninpreis erhielt. Sein Bühnenstück „Karagos“ ist nicht sein berühmtestes Werk, wurde aber bereits auf zahlreichen Bühnen und sogar vor der Kamera interpretiert. Der Stoff wurde nun auch vom Deutschen Theater Kasachstan aufgegriffen und in einer ungewöhnlichen Melange in deutscher Sprache inszeniert.

Ein Dichter aus der Sowjetunion und ein Gastregisseur aus Deutschland

Um das Stück hier in Almaty auf die Bühne zu bringen, ist Florian Bilbao aus Berlin als Gastregisseur nach Zentralasien gekommen. Gemeinsam mit der Leiterin des Theaters, Natascha Dubs, ist das Stück realisiert worden. Unterstützt wurde das Projekt vom Goethe-Institut Almaty.

<< Eine Frau, zwei Männer, eine unglückliche Hochzeit. >>

„Karagos“ wurde am 02. Juli 2017 in der Selesnjow-Fachschule für Choreographie in Almaty uraufgeführt – eine der vielen verschiedenen Bühnen des Deutschen Theaters. Weitere Aufführungen folgten in Astana im Rahmen der EXPO. Die nächste Spielzeit beginnt Ende August. Da wird „Karagos“ nochmals zu sehen sein.

Eine Zwangsheirat

Die Handlung des Theaterstücks hat universellen Charakter – eine Frau, zwei Männer, eine unglückliche Hochzeit. Karagos, eine junge Frau, soll verheiratet werden. Doch sie liebt bereits einen anderen Mann. Zerrissen zwischen Pflichtbewusstsein gegenüber der eigenen Familie und der Tradition des Dorfes, dem Druck der beiden Männer und ihren eigenen Gefühlen, entgeht sie der sich immer weiter zuspitzenden Situation letztendlich im Wahnsinn – und stirbt kurz darauf.

Was ist richtig in der falschen Situation?

Die Dramatik des Stücks wirft im Laufe der Handlung die Frage auf: Was ist richtig in der falschen Situation? Die Bühne gibt die Antwort auf einen möglichen Ausweg: Der Wahnsinn. Er ist wieder einmal das, was aus Liebe und Schmerz, die am Abgrund des Todes balancieren, resultieren muss. Der verrückte Tod der Protagonistin im Wald ist ihre Erlösung aus der falschen Situation. „Karagos“ ist eine Tragödie, welche eindeutig traurig endet. Zentral liegt dabei die Erkenntnis des Ehemanns, der von Anfang bis Ende der Handlung vor Liebe zu der Frau vergeht, die ihn nicht liebt: Wer zwingt, kann nicht geliebt werden.

Zentralasiatische Poesie?

Die kasachischen Facetten des Werks Auesows zeigen sich in der Poesie der Dialoge und, zumindest scheinbar, in den kulturellen Mechanismen, welche den Lauf der Dinge formen. Der Liebhaber Syrym gesteht Karagos leidenschaftlich: „Ich sehe dich überall in der Steppe, nachts in der Finsternis und in jeder meiner Kühe.“ Die Steppe wurde auf Deutsch bisher wenig besungen. Seltsam mag das auf dieser Sprache klingen, und außergewöhnlich schön.



Foto: Boris Shadrin

„Karagos“ – ein Stück eines kasachischen Schriftstellers auf der Bühne des Deutschen Theaters Kasachstan in deutscher Sprache.

Ferner ist die Rede von der Hochzeit in der Jurte, von den Regeln des muslimischen Kanons, von der Ehre der Großmutter, von Tradition, von ungeschriebenen Regeln. Doch lassen sich die Elemente, welche die Poesie des Stücks bezeichnen und das Leben der jungen Frau beeinflussen, wirklich nur einer bestimmten Kultur zuschreiben? Oder sind letztlich alle Höhe- und Wendepunkte des Dramas universell denkbar? Das Stück erschließt sich so in einem Spiel aus Distanz und Nähe, aus vermeintlich

Bühne gebrachten sehr unterschiedlichen Akzente im Deutschen werden auf diese Weise Teil des Stücks. Das manchmal gerollte R und die manchmal ungewöhnliche Betonung sind zwar mit dem traditionellen deutschsprachigen Theater nicht vergleichbar, schaffen dafür aber neue Schönheiten. Das Bühnenstück des Deutschen Theaters hat mit „Karagos“ etwas Neues geschaffen – einen Einblick in eine transkulturelle Welt: Fließende Übergänge zwischen zwei Kulturen.

Kobyz, die kasachische Geige, wird am Ende verrückt. Sie krächzt, während die Protagonistin Karagos, in dieser Szene gespielt von Tolganay Talgat, im Wald auf erschreckend authentische Weise wahnsinnig wird.

Fast essayistisch wirft das Mosaik aus szenischen Tänzen Fragen zur männlichen und weiblichen Rolle auf und verarbeitet den Schmerz, der aus diesen entsteht. Die Inszenierung spielt mit Gruppen-, Zweier- und Einzelbildern und deren Macht, setzt gekonnt Rhythmen und Antirhythmen ein und muss, trotz der Wortgewalt des Dichters, nicht alle diese Fragen mit Worten beantworten.



Foto: Boris Shadrin

Ein Bühnenstück mit universellem Charakter – eine Frau, zwei Männer, eine unglückliche Hochzeit.

Fremdem und vermeintlich Vertrautem. Die Motive des Stücks – Eifersucht, Liebe, Wahnsinn, Tod – sind tatsächlich bereits auf jeder Bühne dieser Welt dargestellt worden, in jeder Sprache, in jedem Land. „Karagos“ wird damit zum Teil einer Weltliteratur, die beweist, dass Menschen sich doch überall mit denselben Themen beschäftigen, so unterschiedlich die Kulturen auch sein mögen.

Ein kasachisches Geschehen in deutscher Sprache

Eine der Besonderheiten des Stücks liegt bereits in der Tatsache, dass eine Dichtung aus der in deutschsprachigen Ländern relativ unbekanntem kasachischen Literatur in deutscher Sprache aufgeführt wird. Übersetzungen und auf diesen basierende Aufführungen ermöglichen Einblicke in andere Orte, andere Kulturen, andere Welten – das ist wertvoll.

Für die SchauspielerInnen des Deutschen Theaters Kasachstan ist Deutsch eine Fremdsprache. Dennoch spielen sie das gesamte Stück Auesows in dieser. Die so auf die

Wortloser Ausdruck

Auch künstlerisch ist das Stück eine Verflechtung traditionell voneinander getrennter Genres. Das Thema, aber auch die Inszenierung des Stücks sind intensiv. Explosive, intime und beklemmende Szenen

<< Selbst die Kobyz, die kasachische Geige, wird am Ende verrückt. >>

reihen sich aneinander.

Dabei wird das Schauspiel von Musik, Tanz und Installationen begleitet – von Anfang bis Ende führen sie das Publikum und die SchauspielerInnen durch die Emotionen, welche die Szenen auslösen müssen. Die Mischung wirkt experimentell, bringt aber in ihren Elementen gekonnt zusammen, was zusammengehört. Denn was in der Sprache nicht ausgedrückt wird, formuliert sich im Tanz, in der Bedrücktheit der Installation, in rhythmischem Sprechgesang und manchmal nur in stillen Berührungen. Und selbst die

Eine Welt auf einer Bühne – wie wäre es auf weiteren?

„Karagos“ des Deutschen Theaters Kasachstan ist das Stück eines kasachischen Dichters in deutscher Sprache auf einer Bühne in Kasachstan. Doch das Bühnenstück ist noch weit mehr. Es lohnt sich, sich in der kommenden Spielzeit ein eigenes Bild zu machen.

Noch spielt sich all das auf einer kasachischen Bühne ab. Der Vorhang der großen Bühne in Almaty ist bestickt mit der goldenen Sonne und dem fliegenden Adler. Interessant wäre es ferner, dieses Stück auf eine Bühne in Deutschland, oder, warum auch nicht, im gesamten Europa zu bringen. ■

■ Bühnenstück, n – пьеса

■ Gastregisseur, m – приглашенный

режиссер

■ Pflichtbewusstsein, n – обязательство,

сознание, чувство долга

■ Höhe- und Wendepunkte, pl – кульмина-

ционные и поворотные пункты

■ Aufführungen, pl – спектакли

■ Verflechtung, f – сплетение

■ beklemmend – удручающий, тягостный

■ gekonnt – умелый

■ Wortgewalt, f – сила слова

■ Spielzeit, f – сезон

GOETHE-INSTITUT

KULTURARBEIT – SELBST AUF DER ANTARKTIS

Auf Barbara von Münchhausens Abschiedsfeier versammelten sich VertreterInnen kasachischer und deutscher Kultur- und Bildungsinstitutionen, um für ihren jahrelangen Einsatz im Kultur- und Sprachbereich zu danken. Nach acht Jahren verlässt die Goethe-Institutsleiterin Almaty. Es ist die längste Zeit, die sie je in ihrem Leben in einer Stadt verbracht hat. Aktuell ist das Goethe, neben seiner Kultur- und Spracharbeit, auch an der EXPO 2017 präsent. Auf der Weltausstellung wird unter anderem die neueste Tanztheater-Inszenierung „Karagos“ nach dem Stück von Muchtar Auesow gezeigt. Darüber, über Vergangenes und Zukünftiges, sowie über das, was es heißt, sich zu verabschieden, sprach die DAZ mit ihr.

■ **Es ist der Sommer der EXPO, wie ist das Goethe-Institut da momentan involviert?**

Wir haben eine Aufführung von „Karagos“. Es ist ein Tanztheater in Kooperation mit dem Deutschen Theater Kasachstan. Der Choreograph Florian Bilbao von der Deutschen Oper Berlin wurde eingeladen, und Jan Siegele komponierte die Musik zum Stück. Bernhard von Posen hat sich als Dramaturg am Projekt mitbeteiligt und den Text aufbereitet. Das ist eine ganz herausragende Kooperation.

■ **Wie ist die Arbeit mit dem Deutschen Theater Kasachstan?**

Wir arbeiten immer eng mit dem Deutschen Theater zusammen. Es werden ständig Sprachtrainings für die Schauspieler angeboten. Die jungen Leute werden nicht nur zu Goethe-Sprachkursen eingeladen, wir stellen auch eine Sprachtrainerin, speziell für das Deutsche Theater. Über die Jahre hinweg gab es immer wieder viele gemeinsame Projekte. „Karagos“ ist aktuell ein größeres Projekt.

■ **Wie kam „Karagos“ zustande?**

Es war ein Wunsch seitens des Deutschen Theaters. Wir haben darüber gesprochen, was wir zusammen zur EXPO anbieten könnten und dem Theater-Team fiel etwas in Richtung Tanztheater ein. Über die Goethe-Zentrale bekamen wir eine Empfehlung für Florian Bilbao, der übrigens auch mit dem „Ilhom“-Theater in Taschkent arbeitet.

■ **Das Goethe Digital Infolab Astana arbeitet eng mit euren EXPO-Projekten zusammen. Wie läuft das?**

Interessant ist nicht nur das Einbinden des Infolabs ins EXPO-Geschehen, sondern vor allem der neue Parcours, den wir für unsere Spiel-App „Urbane Ecken“ entwickelt haben. Es bezieht das EXPO-Gelände mit ein, und die jungen Spieler können sich ihren Preis direkt im Deutschen Pavillon abholen. Wir haben auch im Deutschen Pavillon eine gewisse Präsenz, indem wir auf einem Touchscreen unsere großen Umweltprojekte, nämlich „Gletschermusik“ und „Urbane Ecken“, präsentieren. Nicolas Journoud, künstlerischer Leiter und Illustrator des Projekts „Urbane Ecken“, hat die gesamte Präsentation sowie das Merchandise-Design vorbereitet.

■ **Habt ihr noch weitere Pläne für die EXPO?**

Ja, es gibt da noch eine Theaterproduktion aus Berlin. „Die Dicke – spielt Medea“ von Julia Raab. Das wird im September im Rahmen eines Gruppenfestivals auf der EXPO aufgeführt. Unser Höhepunkt bleibt gewiss das Tanztheater „Karagos“ mit Florian Bilbao und dem Deutschen Theater Kasachstan.

<< **Es ist eher die Trennung von Menschen, die es einem schwer macht.** >>

■ **Die Premiere des Stücks lief in Almaty.**

Die Weltpremiere war am 2. Juli und im selben Monat wurde das Stück auf der EXPO aufgeführt. In Zukunft wird es sicher noch einmal in Astana gezeigt werden, und vermutlich wird es im nächsten Jahr in Russland bei einem Theaterfestival aufgeführt. Aber das ist noch in Planung.

■ **Acht Jahre ist mehr als der normale Zeitraum eines Einsatzes, den man als Goethe-Institutsleiterin verbringt. Wie ist es für dich, nach so langer Zeit**



Barbara von Münchhausen beim Gletschermusik-Festival in Bischkek im Jahr 2013.

■ **dieses Land zu verlassen und all das Erarbeitete, das entscheidend auf die hiesige Kulturlandschaft eingewirkt hat, hinter dir zu lassen?**

Es war eine äußerst intensive Zeit und man kann schon sagen, dass es besonders ist, dass man in acht Jahren wirklich außerordentlich viele Leute kennenlernt und viele gute Partnerschaften aufbaut. Es ist sehr traurig, wenn man sich dann verabschieden muss. Andererseits ist es auch ein Glücksgefühl, dass man Einiges erreichen konnte und die Projekte, soweit sie weitergeführt werden, werden von meinen KollegInnen übernommen, also habe ich diesbezüglich gar keine Wehmutsgedanken. Es ist eher die Trennung von Menschen, die es einem schwer macht.

■ **Wie kam es dazu, dass du acht Jahre so sehr ans Herz gewachsen?**

Das war der Wunsch von mir und meinem Mann. Es ist nicht immer möglich, sich diesen zu erfüllen, aber dieses Mal gab es besondere Umstände, die es erlauben, dass wir hier bleiben konnten.

■ **Nun Georgien – warst du dort schon mal beruflich oder privat unterwegs?**

Ich war zweimal beruflich in Georgien, vor vielen Jahren einmal zu einer Konferenz, und jetzt vor kurzem zur Wohnungssuche. Dabei ist immer besonders interessant, dass man nicht nur Projektpartner kennenlernen kann und Wohnungen sieht, sondern bereits einige Besonderheiten kennenlernt. So kann

■ **Große Herausforderungen – das Deutschlandjahr, die Buchmesse und zwei Goethe-Zentren. Für die ersten eininhalb Jahre ist auf jeden Fall vorprogrammiert, dass du dich nicht zurücklehnen und dich der Nostalgie widmen kannst.**

Nein, bestimmt nicht. Ich werde auch ziemlich lang keinen Urlaub haben, weil ich einfach so viel zu tun haben werde.

■ **Aber bist du jemand, der auch Orte schwer verlassen kann, oder nimmst du das leicht als neue Herausforderung, neues Glück?**

Ich war in meinem Goethe-Leben unterschiedlich lange an unterschiedlichen Orten, aber acht Jahre war ich noch nie an einem Ort. Tatsächlich lebte ich sechs Jahre in Bratislava. Aber dafür war ich an anderen Orten wie in Minsk oder in Kairo kürzer, aber nie, weil ich das wollte, es war immer irgendwie Schicksal.

Das heißt, dass ich eigentlich jemand bin, der zufrieden ist, dort zu arbeiten, wo er gerade ist. Ich koste die Zeit, solange das möglich ist, aus, dränge aber nicht auf eine Versetzung. Ich bin mein ganzes Leben immer gereist und habe festgestellt und nachgerechnet, dass die acht Jahre in Almaty, die längste Zeit war, die ich in meinem Leben an einer einzigen Adresse gelebt habe.

Selbst als Kind sind wir als Familie viel gereist. Mein Vater ist amerikanischer Diplomat gewesen und ich war in Thailand, natürlich öfters in Amerika, in Italien, Marokko, im Iran und vielen anderen Ländern.

■ **Das ist ja fast schon eine Ehre für Kasachstan.**

Nein, nein. Wie du vorhin sagtest, ist es Schicksal, Zufall, Umstände und so weiter – aber dennoch ist es etwas Besonderes.

■ **Wie würdest du jetzt auf diese acht Jahre zurückblicken, also abgesehen von den wertvollen Partnerschaften – rein für dich persönlich? Was ist das, was du vielleicht für dich ganz privat gelernt oder mitgenommen hast?**

Was ich hier in Almaty an Veränderungen bemerkt habe und was mich fasziniert hat, ist, wie sich junge Künstlergruppen und Initiativen gebildet haben, die es früher nicht gab. Junge Leute haben, weitestgehend unabhängig von irgendwelchen größeren Entwicklungen, ihre Initiativen vorangebracht. Sie haben unerschrocken das umgesetzt, was sie im Sinn hatten. Das finde ich sehr beeindruckend.

Zu Beginn, vor acht Jahren, war das nicht so. Da gab es die etablierten Institutionen, aber kaum solche Gruppierungen. Auch heute Abend ist eine ganze Reihe ihrer VertreterInnen aus verschiedensten Sparten hier. Architektur, Karikatur, Film, Kunst, Sozialengagement – alles ist dabei. Es sind alles junge Leute, die irgendwann zu mir ins Büro kamen. Das Kunstfestival Arbat-Fest hat zum Beispiel kürzlich bei uns im Goethe-Institut zwei Monate lang Kunstschulungen betrieben. Auch die LGBT-Gruppe kommt regelmäßig zu uns. Das sind alles Sachen, die Vertrauen erfordern und eine gewisse Aufbauarbeit benötigen. Wenn man nur ein, zwei Jahre vor Ort ist, ist das anders, als wenn man die Möglichkeit hat, eine langfristige Vertrauensbasis mit den Menschen aufzubauen.

■ **Was sind so deine zwei bis drei Höhepunkte bzw. Meilensteine?**

Ein Höhepunkt zu Beginn war sicherlich der Umzug in das neue Gebäude. Das hat außerordentlich viel Energie gekostet und wäre auch fast nicht gelungen. >>

GOETHE-INSTITUT

KULTURARBEIT – SELBST AUF DER ANTARKTIS

>> Wenn wir dieses Haus, wo wir jetzt sind, nicht gefunden hätten, hätten wir möglicherweise schließen müssen. Das Auswärtige Amt legt Wert drauf, dass die Goethe-Institute in Erdbebengebieten der Euro-Norm entsprechen und hatte damals eine Ansage gemacht. Es geht einfach darum, dass wir unseren Kunden gegenüber eine gewisse Verantwortung haben und sie auf keinen Fall in irgendeiner Weise gefährden dürfen. Anfangs war es sehr schwierig, ein entsprechendes Gebäude zu finden, aber dann hatten wir viel Glück und alles hat geklappt.

Das andere große Projekt ist natürlich die „Gletschermusik“ – ein Umweltprojekt. Umweltthemen in Zentralasien anzuschneiden ist meiner Meinung nach enorm wichtig, gerade die Gletscherschmelze.

Vor allem, wenn man sich in Almaty direkt unterhalb dieser prachtvollen Berge befindet, und sie jeden Tag sieht.

So haben wir sehr eng mit Konstantin Makarewitsch, einem kürzlich leider verstorbenen Gletscherforscher vom Geologischen Institut, zusammengearbeitet. Er hat seit den 50er Jahren den hiesigen Tianschan-Gletscher abgemessen. Damals war er noch vier Kilometer lang – heute sind es nur noch zwei und die Eismasse hat um 2/3 abgenommen.

Wenn man diese Zahlen hört und weiß, dass Almaty 70% seines Trink- wie auch Nutzwassers aus den Gletschern bezieht, kann man die zukünftigen Auswirkungen dieser Klimaveränderungen erahnen.

Deswegen war das ein wirkliches Herzensprojekt von mir. Man kann guten Gewissens sagen, dass es gelungen ist, weil wir erst Ende Juli das bereits 17. Gletschermusikkonzert in Ancona, in Italien, bei einem Festival abhielten. Es ist ein Zeichen dafür, dass das Projekt und das Thema ankommen und gefragt sind. Wir haben ein gutes Label gefunden, das die Musik erfolgreich produziert hat. Das waren wahrscheinlich die zwei absoluten Höhepunkte, unabhängig von sehr vielen weiteren interessanten, wichtigen und guten Kooperationen.

GESELLSCHAFT

BEDÜRFNIS NACH DEM PARADIES?

S. 1 >> Es werden Tanzstunden angeboten, und in einem der Zelte befindet sich sogar ein kleines Fitnessstudio, inklusive Zumba- und Crossfittrainer, und mit vielfältigem Fitnessprogramm.

■ **Künstliche Paradiese**

Im Westen, aber z.B. auch im Ursprungsland der Meditation – Indien – ist ein solches Angebot bereits in tausendfacher Ausführung vorhanden. Menschen dort können scheinbar unendlich vielen Arten von Festivals, „Retreats“ uvam. beiwohnen. In Zentralasien ist dies nicht nur am Festivalgelände, sondern auch in einer natürlichen Umgebung möglich. Entfernt man sich nur weit genug von den Großstädten, stößt man auf entlegene Dörfer und Naturparadiese. Seit einigen Jahren kann man zusätzlich auch immer mehr Jurten- oder Eco-Dörfer entdecken. Und eben auch Festivals und andere temporäre Events wie das FourE gewinnen an Popularität bei den verschiedenen Generationen.

Wie bei seinen ausländischen Pendanten ist das FourE offen für alle Altersstufen. Man trifft auf dem Festival Teenager und Mittzwanziger an, genauso aber auch Familien mit Kleinkindern und Babys, und sogar die Altersgruppe 60+ ist dort vertreten. Das Festival bietet wirklich für jede erdenkliche Altersgruppe ein passendes Programm. Nicht nur den Kindern ist es auf dem Festival vergönnt, ihre spielerische Seite ausleben



Barbara von Münchhausen (re.) mit der Projektleiterin von „Urbane Brücken“, Irina Hetsch, und dem deutschen Botschafter Rolf Mafael.

■ **Kommt das Projekt auch nach Tiflis?**

Die Gletschermusik wurde vor kurzem wieder in Almaty im Rahmen eines Musikfestivals gespielt. Ob es später auch nach Tiflis kommt weiß ich noch nicht, das müsste man sehen. Es gibt auf jeden Fall eine Homepage, auf der man sich zum Hintergrund und zur Geschichte informieren und auch den Film von Christian Frei dazu sehen kann, der die Expedition begleitet hat.

Ich habe von Anfang an darauf geachtet, und denke, dass es bei der Komposition entscheidend ist, dass man der Musik anhört, dass sie aus Zentralasien stammt. Beliebige Musik kam nicht in Frage. So ist eine sehr außergewöhnliche Kooperation aus traditioneller kirgisisch-kasachischer Musik und zeitgenössischer elektronischer Musik entstanden.

Wenn man sich die alten Kulturen hier in der Region anschaut, hatten die Menschen in früherer Zeit ein ganz besonderes Verhältnis zur Natur. Ich glaube deshalb, dass man zu Recht sagt, man solle nicht nur nach vorn

schauen, wohin sich alles weiterentwickelt, sondern auch zurück: Was hatten die Vorfahren für ein Verhältnis zu den Bergen, den Gletschern?

<< **Jeder Ort hat ja irgendwie etwas Einzigartiges.** >>

■ **Apropos Berge – bei Tiflis gibt es natürlich Berge, aber die sind ein wenig weiter weg. Wirst du denn diese Schönheit vermissen?**

Ja, natürlich. Das ist etwas Einmaliges hier. Aber jeder Ort hat ja irgendwie etwas Einzigartiges.

■ **Worauf freust du dich in Georgien am meisten, ganz privat, außerberuflich?**

Naja, in Georgien ist das Besondere natürlich, dass man relativ schnell am Schwarzen Meer, aber auch in den Bergen ist. Ich freue mich auch auf Swanetien – das muss großartig sein. Das, was mich sehr

interessiert, ist die uralte Kultur, die es dort gibt. Ich bin in der Schule mit Medea und dem Goldenen Fließ aufgewachsen. Das sind alles Sachen, die schon seit der Kindheit in meinem Kopf eine gewisse Präsenz haben. Auf solche Erkundungen freue ich mich besonders.

■ **Kannst du dir vorstellen, dass du irgendwann nach Deutschland zurückkommst? Dass du länger, als acht Jahre in Deutschland bleibst?**

Ja, ich bin eigentlich jemand, der sich überall gut einfindet. Wenn man mir jetzt sagen würde, ich muss in die Antarktis, dann würde ich auch dort meinen Weg finden, eine interessante Kulturarbeit zu machen. Da habe ich keine Angst.

■ **An welchen Ort würde es dich in Deutschland ziehen?**

Mit Sicherheit nach Berlin. Nicht nur, weil Berlin mir sehr am Herzen liegt, sondern auch weil die ganze Familie meines Mannes in Berlin lebt. Das könnte ich mir gut vorstellen.

■ **Ist Berlin dann so eine Art Wahlheimat?**

Naja, Berlin ist einfach der Ort, wo wir in Deutschland unsere Freunde, Bekannten und Verwandten haben. Wo unser nächster Ort ist, weiß ich noch nicht... Im Moment stellen wir uns auf Tiflis ein.

■ **Hast du Heimatgefühle? Es kann ja auch irgendetwas aus der Vergangenheit sein.**

Nein, das habe ich nicht. Weil ich einfach so oft an so vielen verschiedenen Orten war. Ich habe schon besonders starke Gefühle, wenn ich an bestimmte Abschnitte denke, aber direkt Heimat würde ich nicht sagen. Dazu waren es zu viele Umzüge in meinem Leben.

■ **Vielen Dank für das Gespräch und alles Gute bei der nächsten Etappe!** ■

Das Interview führte Julia Boxler.



Letztlich suchen Menschen das, was ihnen einst sehr eigen war – Natur und den Einklang mit der Natur.

„Mir gefällt es sehr gut, dass man dort an einem Ort so viele Möglichkeiten zur persönlichen Weiterentwicklung hat. Es gibt so viele Lesungen, so viel Wissen und so viele Spezialisten. Ich persönlich habe es sehr genossen, dass das Festival in den Bergen stattgefunden hat. Meiner Meinung nach war die Location, die sie für dieses und letztes Jahr ausgewählt haben, perfekt!“, schwärmt Anna. Als gestresste Städterin inmitten von Natur allem nachgehen zu können, was Herz und Seele begehrt – so kann man Luft holen.

Letztlich suchen Menschen das, was ihnen einst sehr eigen war – Natur und den Einklang mit der Natur. Kasachstan gehört zu den Ländern, in denen so etwas als Spezialisten. Ich persönlich habe es sehr genossen, dass das Festival in den Bergen stattgefunden hat. Meiner Meinung nach war die Location, die sie für dieses und letztes Jahr ausgewählt haben, perfekt!“, schwärmt Anna. Als gestresste Städterin inmitten von Natur allem nachgehen zu können, was Herz und Seele begehrt – so kann man Luft holen.

СОЦИАЛЬНАЯ РАБОТА

ПРОЕКТ «АКАДЕМИЯ ДЛЯ СЕНЬОРОВ»

В период с 14 по 20 августа одиннадцать активистов Алматинского общества немцев принимали участие в проекте «Академия для сеньоров» на базе санатория «Ак-Кайын». В рамках проекта сеньоры получили не только лечебно-оздоровительные процедуры, но и активно поучаствовали в подробно расписанной на каждый день культурно-образовательной программе, подготовленной членами общества «Возрождение». Академия давно зарекомендовала себя как одна из успешных форм организации отдыха людей третьего возраста в сочетании с информационно-образовательной программой.

Людмила Просекова, координатор по социальной работе

Академия для сеньоров включала в себя разнообразные мероприятия – лекции, практические занятия, творческие лаборатории, психологические тренинги, познавательные блоки по темам: история немцев России и Казахстана, творческая лаборатория «Квиллинг», психология взаимоотношений пожилых и молодых людей, творческая гостиная «В стиле ретро» – поэзия моей души.

Знакомясь более подробно с историей немцев России и Казахстана, сеньоры поделились на две группы, соревнуясь, они продемонстрировали свои знания по данной теме. Кроме того, познакомились с дополнительной информацией относительно статистики проживания этнических немцев в регионах, истории возникновения их поселений в России и Казахстане, роли немцев при дворе Екатерины II и Николая II в качестве государственных чиновников, военных, деятелей науки, искусства и представителей других общественно значимых профессий. Живой интерес вызвали вопросы и задания, касающиеся одежды немецких колонистов, обычаев и традиций. С удовольствием участники вспоминали названия блюд, которые готовили их родители.

Творческая лаборатория «Квиллинг» – новое увлечение в мире поделок своими руками как у детей, так и у взрослых. Так называют искусство превращать бумажные полоски в цветы, узоры, игрушки по схемам. Это очень интересно и несложно. Технология квиллинг также известна как бумагокручение – изготовление плоских или объемных композиций из скрученных в спиральки длинных и узких полосок. Данная техника не требует значительных материальных затрат. Для достижения достойного результата необходимо проявить терпение, усидчивость, ловкость,



Фото предоставлено автором

аккуратность и, конечно, выработать навыки скручивания качественных модулей, что и проявили наши сеньоры в процессе своей работы и остались довольны своим результатом.

Психология взаимоотношений пожилых и молодых людей остается актуальной и в наше время. Лектор в своей беседе указала на особенности физиологии пожилых людей, на возможные конфликтные ситуации, столкновение точек зрения, мнений, позиций. Особое внимание было уделено возникновению и влиянию эмоций на ход конфликта, что является очень важной проблемой адекватного разрешения конфликтных ситуаций. Причиной выступает столкновение интересов, целей и предвзятостей. Конфликт проявляется достаточно ясно, когда люди не находят согласия в отношении своих ценностей, мотиваций и так далее.

Модератор подробно познакомила участников со специфическими особенностями, причинами конфликтов и разъяснила,

как и какими методами можно разрешить конфликтные ситуации, как правильно вести себя в тот или иной момент.

Также модератор отметила, что конфликт можно рассматривать как возможность для развития – если вы можете разрешить конфликт во взаимоотношениях, то получите в награду доверие.

Психология взаимоотношений была рассмотрена и активно обсуждались вопросы: что значит познать самого себя, что такое душа, кто я, в чем смысл жизни? Величайшие умы искали ответы на эти вопросы в философии, поэзии, музыке... Познать себя – значит осознать свою суть, свое предназначение, взять свою судьбу в руки. Каждый человек одинаков формой, но отличен содержанием – врожденными талантами и стремлением. Присутствовавшие поделились своим опытом, а также тем, что пришлось пережить в жизни. Цель данного тренинга – помочь каждому участнику раскрыть свой потенциал, повысить уровень радо-

сти и счастья в жизни, выявить скрытые ресурсы, понять, как ими пользоваться – была достигнута, о чем свидетельствуют отзывы участников.

Творческая гостиная «В стиле ретро» дала участникам возможность вернуться в пору своей юности и вспомнить любимые песни, которые и сейчас звучат в их душе. Песни пели на немецком и русском языках.

Все проводимые занятия, со слов участников, проходили в непринужденной приятной обстановке и дружелюбной атмосфере, много интересных полезных заданий, которые выполнялись индивидуально и в группах. Все, чему мы научились, будем с радостью передавать внукам, детям, друзьям и знакомым. Проект «Академия для сеньоров» помогает людям налаживать социальные связи, получать поддержку, побуждает участвовать в различных общественных мероприятиях, способствует связи поколений.

ОБЛАСТНОЕ ОБЩЕСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ НЕМЦЕВ Г.КАРАГАНДЫ

СОХРАНЯЯ КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ

Одним из приоритетных сфер деятельности Карагандинского областного общества немцев «Видергебурт» является работа, направленная на формирование немецкой идентичности у детей и молодежи через изучение родного языка, истории и культурного наследия казахстанских немцев. К сожалению, подрастающее поколение порой демонстрирует пониженный интерес к своим истокам. Одним из решений данной проблемы сотрудники общества видят в организации детских лингвистических площадок с использованием эффективного и инновационного опыта немецкого центра «Видергебурт». Одна из таких лингвистических площадок для детей на тему «EXPO – TOUR 2017» стартовала в августе в г.Караганде на базе учебного центра «Erfolg».

Надежда Фризен

Чтобы повысить интерес к лингвистической площадке организаторы тематизировали ее актуальным на сегодняшний день направлением – Международной выставкой ЭКСПО-2017. Интерактивное путешествие по наиболее интересным павильонам выставки позволило участникам познакомиться с перспективами развития энергосберегающих технологий как в Казахстане, так и во всем мире, оценить собственный вклад в рациональное использование жизненных ресурсов нашей планеты, ближе узнать традиции и культуру других стран.

Ребята в возрасте от 6 до 13 лет смогли попробовать себя в роли юных исследователей, фоторепортеров, журналистов, художников, артистов, спортсменов, а также перенестись во времени и пространстве в павильоны выставки с целью изучения мировых достижений в области новых энерготехнологий. Основная задача каждого участника состояла в том, чтобы найти ответ на важный вопрос – как я могу помочь нашей планете сохранить ее жизненные ресурсы?

По мере исследования павильонов выставки и сбора материала на учебных занятиях и в лабораториях оформлялись фото-дневники лингвистического лагеря с использованием видеороликов и фотографий из Интернета, казахстанских и немецких газет и журналов, связанных с проведением выставки. Полученная информация, впечатления, фотографии фиксировались, а в конце смены выпускался творческий журнал «EXPO-2017 in Bildern und Fotos».

Также были разработаны четыре творческие лаборатории.



Фото предоставлено автором

Лаборатория креативного творчества «Schaffen kreativ» была разработана с целью знакомства с традиционными и современными техниками немецкого прикладного мастерства. Лаборатория развития музыкально-артистических способностей «Mit Vergnügen» – с целью достижения баланса между физической и интеллектуальной деятельностью детей в течение дня и знакомства с музыкой и подвижными играми как элементами национальных культур.

Лаборатория экспериментов «Volks-geschichte, Kultur und Energie» была направлена на изучение связи истории развития энергетических технологий и быта. Эксперименты здесь проводились в виде различных творческих работ и интеллектуальных конкурсов. Лаборатория «Вечерний круг» («Abendkreis») была

спортивно-досуговой с подведением результатов дня.

В рамках лаборатории робототехнологий «Устойчивое развитие Земли» обсуждались пути решения текущих и будущих проблем развития человечества. Затрагивались темы экологии, транспорта, энергетике, промышленных и бытовых роботов. На занятиях ребята познакомились с новыми роботами, улучшили имеющиеся навыки программирования, попробовали себя в роли инженера будущего, придумав и воплотив собственный инновационный проект. Побывав в «Erfolg'e», я увидела восторженные и счастливые лица детей, которые наперебой хотели поделиться своими впечатлениями.

Мария Андросова и Дарья Сенгер рассказали, что площадка дала им возможность найти новых друзей, познакомиться

с павильонами ЭКСПО: «К сожалению, не у всех есть возможность посетить Международную выставку в Астане, а на площадке все смогли увидеть павильоны посредством интерактивного путешествия».

Также участники изучали немецкий язык и в дальнейшем хотят продолжить это в немецком культурном центре. Узнали очень много информации о традициях и культуре немецкого народа, понравились экскурсии. Близится время расставания, но они надеются на новые встречи в воскресной школе и на занятиях по немецкому языку в культурном центре. Родители участников получили в подарок поделки, изготовленные детьми, и выразили огромную благодарность организаторам проекта за проявленную заботу и прекрасно проведенное время.

ОБЛАСТНОЕ ОБЩЕСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ НЕМЦЕВ Г.ТАЛДЫКОРГАНА

РАЗВИТИЕ ДЕТСКО-ЮНОШЕСКОГО ТУРИЗМА

Двадцать молодых ребят из молодежного экотуристского клуба «Истоки» из областного общественного объединения немцев г.Талдыкоргана приняли участие в горном туристском походе первой категории сложности по Заилийскому Алатау. Всего в экспедиции приняло участие 25 команд из Казахстана и других стран СНГ.

Поход был организован в рамках международной детской туристской экспедиции «Мой город Алматы», программы «Туган жер» и республиканской экспедиции «Моя Родина – Казахстан». Его основная цель – развитие детско-

юношеского туризма. В ходе данной экспедиции ребята прошли маршрут первой категории сложности, расстояние которого более ста километров. Маршрут составил пять перевалов некатегорийных и два категорийных перевала высотой

4000 метров. Также в рамках экспедиции были выполнены исследовательские проекты, защита которых состоялась по окончании маршрута. Согласно итогам, молодежный экотуристский клуб «Истоки» г.Талдыкоргана занял 1 место в

номинации «Ботаники», 2 место – «Погодные наблюдения и мониторинг», 2 место – «Походная песня», которую дети сочинили в ходе похода. Все ребята получили памятные подарки и остались очень довольны походом.



Фото предоставлено клубом Истоки



Фото предоставлено клубом Истоки

ПРОТЯНЕМ РУКУ ПОМОЩИ

Нередко судьба преподносит человеку чудовищные испытания, устоять против которых порой не могут сильные и мужественные личности, а когда они выпадают на долю детей, становится сложнее и трагичнее в разы. Одно из таких несчастий – подтверждение страшного диагноза рак.

Героиня сегодняшнего номера – Анна Молоденко, пятнадцатилетняя девочка, столкнувшаяся с серьезной болезнью – саркома синовиальная. Позади операция, сложные этапы химиотерапии, все это Анна вынесла стойко и с надеждой смотрит в будущее. В такие минуты важна поддержка не только родных и близких, которым в данной ситуации тоже тяжело, но и неравнодушных к чужому горю людей. Помощь, оказанная всем миром, как бы эмоционально это не звучало, творит чудеса. В настоящий момент Анне требуются значительные финансовые средства на реабилитацию и еще одну операцию за границей. Две клиники из Израиля и Южной Кореи изучили анализы, течение болезни и готовы принять пациентку, но семья не в состоянии оплатить лечение. Сострадание, милосердие и соучастие свойственны лишь человеку, не оставим семью Анны в их борьбе со страшным диагнозом, дадим девочке шанс на жизнь!



Желающие оказать материальную помощь могут связаться с семьей Анны или Обществом немцев Жамбылской области: Наталья (мама Анны) +7 705 249 83 19 Алёна (сестра Анны) +7 776 664 25 88 Номер банковской карты Алёны 5354510038569041 Qiwi-кошелек +7 777 137 63 66 Общество немцев Жамбылской области: г.Тараз, 1 мкр, д. 14; телефоны: +7 7262 345 345, +7 7262 340 142.

SPENDENAUFTRUF!

Die Kasachstandeutsche Anna Molodenko ist 15 Jahre alt. Ihre Diagnose lautet wie folgt: Synovialsarkom des Weichgewebes am Knie (Krebs der Gelenkkapsel). Die ursprüngliche Diagnose – Knochenentzündung – erwies sich als falsch. Trotz Behandlung verschlechterte sich der Zustand, und die Ärzte haben einen fatalen Fehler begangen – bei einem operativen Eingriff haben sie die Knorpel des Kniegelenks entfernt. Im Endeffekt wurde bei Anna ein Sarkom festgestellt, und infolgedessen wurde ihr rechtes Bein amputiert.

Nach der vierten Chemotherapie breitete sich die Krankheit auf die Wirbelsäule aus. Auf der Suche nach ähnlichen Fällen, die geheilt werden konnten, folgten Rückmeldungen aus Südkorea und Israel, eine Antwort aus Deutschland wird erwartet. Die Behandlungskosten belaufen sich auf 150 TAUSEND DOLLAR (Südkorea) bzw. 50 TAUSEND EURO (Israel).

Alle, die für Anna spenden wollen, können sich mit ihrer Familie oder der Deutschen Gesellschaft im Gebiet Schambyl in Verbindung setzen.

Natalya (Annas Mutter): +7 705 249 83 19 Alyona (Annas Schwester): +7 776 664 25 88 Nummer von Alyonas Bankkarte: 5354510038569041 Qiwi-Nummer: +7 777 137 63 66 Deutsche Gesellschaft im Gebiet Schambyl: Taraz, 1-Mikr., Haus 14; Telefon: +7 7262 345 345, +7 7262 340 142.

GESCHICHTE

JAPANISCHE KRIEGSGEFANGENE IN KASACHSTAN: LAGER IN KASACHSTAN 2/2

Clara Momoko Geber, Japanologin und Slawistin, begab sich in der ersten Jahreshälfte auf die Suche nach InformantInnen zum Thema „Japanische Kriegsgefangene in Kasachstan und ihre Hinterlassenschaften“. Die stärkste Korrelation zwischen Kasachstan und Japan bestand im Zweiten Weltkrieg, als japanische Soldaten in sowjetischen Gefangenenlagern festgehalten wurden. Diesem Recherchethema ging sie in Kasachstan in Archiven, Expertengesprächen und Ortsbesichtigungen nach. Ihre Ergebnisse fasst sie in Form einer Artikel-Serie für die DAZ zusammen. In diesem Artikel geht es um einzelne Ereignisse während der Lagerhaft in Kasachstan.

Clara Momoko Geber

[...] Die Lager in Alma-Ata (Almaty) und Akmoljnsk (Astana)

Im Lager von Alma-Ata (heute Almaty) ereignete sich eine besondere Gegebenheit, die vom Historiker Ajitaka Shunsuke beschrieben worden ist: Die japanischen Kriegsgefangenen des Zweiten Weltkrieges wurden in das Lager gebracht und fanden dort Personen vor, die ähnliche Gesichtszüge hatten. Später stellte sich heraus, dass diese tatsächlich auch Japaner waren, die 1939 beim japanisch-sowjetischen Grenzkonflikt gefangen genommen worden waren. Der Konflikt war die Folge des japanischen Versuchs, den Mandschukustaat zu gründen. Durch den Austausch von japanischen und sowjetischen Soldaten konnten zwar einige Japaner in ihrer Heimatland zurückkehren, die konkrete Zahl der Gefangenen war aber in Japan nicht bekannt. Die in Almaty zurückgehaltenen Soldaten erhielten später die Möglichkeit, in ihre Heimat zurückzukehren; viele von ihnen verzichteten jedoch darauf. Hauptgrund dafür war, dass die japanischen Soldaten es als eine Schande ansahen, lebend gefangen genommen worden zu sein. Zudem war die Angst groß, durch die Rückkehr in Ungnade zu fallen und Schande über ihre Familien zu bringen. Viele Kriegsgefangene, die in Kasachstan einen Arbeitsplatz bekamen, konnten dort eine Familie gründen und hatten daher ihre Bindung an Japan verloren. Es soll jedoch einige gegeben haben, die über die wenigen rückkehrenden Soldaten versucht haben, Botschaften an ihre eigenen Familien in Japan zu überbringen.

Die „japanische Chrysantheme“

Eine Besonderheit des Lagers in Akmoljnsk (heute Astana) ist, dass dort unter anderem auch eine Japanerin gefangen gehalten worden ist. Akahane Ayako lehrte

das Personal des sowjetischen Konsulats die japanische Sprache. Da sie sprachbegabt war und fließend Russisch sprechen konnte, wurde sie während des Krieges als Spionin verdächtigt und zu fünf Jahren Haft verurteilt. Ein ähnliches Schicksal hatten auch andere in Kasachstan sesshafte Japaner. Da Akahane eine zarte Person und daher auch anfällig für Krankheiten war, wurde sie von der schweren körperlichen Zwangsarbeit befreit. Obwohl sie im Lager zur Stickerei eingeteilt wurde, erkrankte sie aufgrund der chronischen Unterernährung und bedrückenden Bedingungen; bei ihr wurde eine Entzündung des Mittelohrs und der Lymphknoten diagnostiziert. Akahane wurde in die Krankenstation des Lagers gebracht, wo sie aufgrund unzureichender ärztlicher Hilfsmittel die Hörfähigkeit ihres linken Ohrs verlor. Trotz ihrer gesundheitlichen Beeinträchtigung musste sie ihrer Arbeit nachgehen und bestickte verschiedene Stoffe mit dem Motiv der Chrysantheme. Aufgrund der Schönheit dieses Motivs wurde sie schnell im ganzen Lager berühmt und als „japanische Chrysantheme“ bezeichnet. Im Juli 1950 wurde Akahane aus dem Lager entlassen und nach Sibirien gebracht. Erst im Jahre 1955 konnte sie nach Japan zurückkehren.

Der Kengir-Aufstand (Schesqasghan)

Im Jahre 1954 fand von Mai bis Juni ein Hungerstreik im Lager beim Fluss Kengir (heute ein Teil der Stadt Schesqasghan) statt. In diesem berüchtigten Lager lebten vor allem kriminelle Straftäter und politische Verbrecher. In drei Baracken wurden etwa 8000 Gefangene aus Japan, China, Deutschland, Russland, der Ukraine, Polen und Tschetschenien festgehalten. Als Stalin im März 1953 verstarb, wurde die Hoffnung der Kriegsgefangenen immer größer, die lang ersehnte Freiheit erlangen zu können. Gleichzeitig wuchs jedoch auch die Angst der sowjetischen Behörden vor einem Aufstand. Um die Situation unter



Denkmal am Kriegsgefangenenfriedhof in Almaty.

Kontrolle halten zu können, begannen sie, selbst bei geringen Vergehen Gefangene zu exekutieren. Im Mai desselben Jahres wurden z.B. 16 Gefangene grundlos von einem jungen Offizier erschossen. Auch wenn die Behörden versuchten, mit einer Verringerung der Nahrungsmittelration die Gefangenen unter Druck zu setzen, konnte die Rebellion nicht eingedämmt werden. Als im Mai 1954 im Frauenlager Kengir ein 17-jähriges Mädchen hingerichtet werden sollte, zerstörten etwa 800 Insassen mit Spitzhacken und Hämmern die Mauer und drangen in das Hauptlager der sowjetischen Offiziere ein. Der Aufstand hatte Erfolg, da die sowjetische Wachmannschaft überwältigt und das Mädchen gerettet werden konnten. Anschließend wurden innerhalb des Lagers Gruppen gegründet, um eine selbstständig funktionierende Gemeinschaft zu

bilden. Es wurden auch Forderungen danach gestellt und nach Moskau weitergeleitet, dass die Verstorbenen begraben und die Verletzten behandelt werden sollen. Diese Forderungen wurden jedoch abgewiesen. Von der Regierung wurde die selbstständige Organisation der Kriegsgefangenen geduldet, solange die geplanten Bauarbeiten von den japanischen Kriegsgefangenen zeitgerecht durchgeführt wurden.

Am 26. Juni wurden aus Moskau Truppen und Panzerwagen ausgeschickt, um im Lager in Kengir wieder die Kontrolle über die Kriegsgefangenen zu erlangen. Dabei starben etwa 700 Japaner. Dieses Ereignis in Kengir wurde als „Kengir-Aufstand“ bezeichnet; die Auflehnung der Insassen wurde in der damaligen Sowjetunion als heldenhafte Tat berühmt. Die sowjetische Regierung nahm ihn zum Anlass, die Konditionen in den Kriegsgefangenenlagern zu verbessern und die restriktiven Maßnahmen zu lockern.

Die Lager in Spassk

Das Gefangenenlager in Spassk nahe Karaganda wurde hauptsächlich für Kranke genutzt. In den sieben Krankenstationen wurden verletzte oder erkrankte Gefangene aus ganz Kasachstan behandelt. Die dort internierten Soldaten wurden zwei bis drei Mal die Woche von deutschen Ärzten untersucht und erhielten neben den Medikamenten zudem täglich drei Mahlzeiten, bei denen sogar für Kriegsgefangene luxuriöse Speisen wie Joghurt, Pirogi und Pudding ausgeteilt wurden. Für die Gefangenen in anderen Lagern wurde Spassk als eine „Traumdestination“ idealisiert. Nach Auflösung der Kriegsgefangenenlager um 1950 wurden dort bis 1956 auch zivile Zwangsarbeiter und verurteilte Kriminelle untergebracht. In Spassk wurde der letzte japanische Kriegsgefangene festgehalten, der heute noch in Kasachstan lebt. [...]

Die Fortsetzung dieses Beitrags lesen Sie in der nachfolgenden Ausgabe.

ENTSCHÄDIGUNG FÜR EHEMALIGE DEUTSCHE ZWANGSARBEITER ANTRAGSFRIST ENDET AM 31. DEZEMBER 2017

Wie bereits berichtet, hat der Haushaltsausschuss des Deutschen Bundestages beschlossen, deutschen Staatsbürgern, die zwischen dem 1. September 1939 und dem 1. April 1956 Zwangsarbeit für einen

ausländischen Staat leisten mussten, einen symbolischen Anerkennungsbetrag in Höhe von 2.500 Euro zu leisten. Von besonderer Bedeutung ist diese Entscheidung für deutsche Heimatvertriebene und Aussiedler, die trotz

unmenschlicher Bedingungen in Zwangsarbeitslagern überlebten. Da die Antragsfrist zum 31. Dezember 2017 ausläuft, wurden die wichtigsten Informationen des Bundesverwaltungsamtes von unserem Medienpartner „Volk auf dem Weg“ zusammengefasst:

Für Antragsteller steht eine Service-Telefonhotline unter der Nummer 0228-99358-9800 zur Verfügung. E-Mails können an folgende Adresse gerichtet werden: AdZ@bva.bund.de; Postanschrift: Bundesverwaltungsamt, Außenstelle Hamm, Alter Uentrop Weg 2, 59071 Hamm. Unter diesen Adressen erhalten Sie auch die für die Antragstellung nötigen Unterlagen: <http://tiny.cc/zso5my>

Wie erhält man das Geld?

Im Bundesgebiet ausschließlich per Banküberweisung auf das Bankkonto der berechtigten Person selbst. Es erfolgt keine Überweisung auf Bankkonten von Bevollmächtigten oder sonstigen Personen.

Kann man das Geld im Ausland erhalten?

Ja, die Überweisung an ein ausländisches Bankkonto des Antragstellers/des Berechtigten ist möglich. Besondere Gebühren dafür

werden vom Bundesverwaltungsamt nicht übernommen. Nur in besonders gelagerten Fällen, in denen die berechtigte Person ggf. kein Bankkonto besitzt und glaubhaft machen kann, dass ein eigenes Bankkonto auch nicht eröffnet werden kann, wird die Auszahlung vom Bundesverwaltungsamt durch die deutsche Auslandsvertretung veranlasst. Diese prüft, auf welchem Wege die Auszahlung in dem jeweiligen Herkunftsland vollzogen werden kann, und informiert den Antragsteller.

Wird die Anerkennungsleistung auf das Vermögen angerechnet, so dass ggf. Sozialleistungen gekürzt werden?

Das Bundesverwaltungsamt ist für die Gewährung der Anerkennungsleistung zuständig. Eine mögliche Anrechnung der Leistung auf das Vermögen liegt in der Zuständigkeit der Sozialbehörden, deren Arbeit das Bundesverwaltungsamt nicht beeinflussen kann. Gegen eine Anrechnung spricht allerdings, dass die vom Deutschen Bundestag beschlossene symbolische Anerkennungsleistung das schwere Schicksal der ehemaligen Zwangsarbeiter würdigen soll und daher einen anderen Zweck als eine Sozialleistung erfolgt. >>

INDIVIDUALENE COMPENSATIONENNE VYPPLATY BIVSHIM NEMECCKIM PODNEVOLNYM RABOTNIKAM

СРОК ПОДАЧИ ЗАЯВЛЕНИЯ ИСТЕКАЕТ 31 ДЕКАБРЯ 2017

Федеральное административное ведомство приняло решение по выдаче единовременной индивидуальной компенсационной выплаты бывшим немецким подневольным работникам, которые, будучи гражданскими лицами, были привлечены к принудительному труду на основании их германского подданства или немецкой национальности во время или в результате последствий Второй мировой войны в период с 1.9.1939 года по 1.4.1956 год. Заявители могут на основании заявления получить единовременную индивидуальную компенсационную выплату в размере 2 500 евро. Так как срок подачи заявления истекает 31.12.2017, предлагаем информацию Федерального административного ведомства, подготовленную медийным партнёром «Volk auf dem Weg» по наиболее задаваемым вопросам. Также заявители могут связаться с проектной группой по телефону +49 (0)228 99 358 9800 или по электронному адресу: AdZ@bva.bund.de.

Заявление, составленное на немецком языке, необходимо направить в Федеральное административное ведомство по адресу: Bundesverwaltungsamt, Außenstelle Hamm, Alter Uentrop Weg 2, 59071 Hamm, Deutschland / Германия.

Предпосылки для получения выплаты детально урегулированы в инструкции об индивидуальных компенсационных выплатах бывшим немецким подневольным работникам. Бланки заявления и текст инструкции на немецком языке вы можете скачать по ссылке: <http://tiny.cc/hkhmy>

Как получить деньги?

На территории Федеральной республики Германии исключительно банковским переводом на банковский счет самого владельца права на получение компенсации. Бланки заявления и текст инструкции на немецком языке вы можете скачать по ссылке: <http://tiny.cc/hkhmy>

Можно ли получить денежную выплату, находясь за границей?

Да, перевод на иностранный банковский счет заявителя/владельца права на получение компенсации возможен. Взыскиваемые за банковский перевод сборы не оплачиваются Федеральным административным ведомством. Только в особых случаях, когда лицо, имеющее право на получение компенсации, не имеет счета в банке и может убедительно объяснить,



Женская бригада в трудовом лагере загружает на платформу карьерный асбест (Урал).

что его открытие не представляется возможным. В данном случае Федеральное административное ведомство может отдать распоряжение немецкому представителю в стране заявителя, где проверят, каким путем можно произвести выплату в соответствующей стране и уведомят об этом заявителя.

Начисляется ли денежная компенсация на имущество, что приводит к сокращению социальных выплат?

Возможное начисление выплченной денежной суммы на имущество находится в компетенции социальных ведомств, на работу которых Федеральное административное ведомство повлиять не может. Впрочем, против начисления свидетельствует то обстоятельство, что символическая денежная компенсация, выплату которой постановил Немецкий Бундестаг, призвана отдать должное тяжелой участи подневольных работников, и, следовательно, преследует иную цель, чем социальное пособие.

Обязательно ли нужно подавать заявление?

Да, решение по выплате денежной компенсации отдельным лицам принимается путем административной процедуры. Поэтому необходимо, чтобы было подано заявление, подписанное претендентом. Формуляр заявления и прилагаемый к нему листок с указаниями

по заполнению можно скачать по адресу <http://www.bva.bund.de>. Оба документа могут быть отправлены вам по почте.

Есть ли бланки заявлений на других языках?

Бланки заявлений прилагаются только на немецком языке. Это требование предписывается немецким Законом об административных процедурах. Тем не менее, листок с указаниями по заполнению формуляра заявления имеется на английском, польском, русском, венгерском и румынском языках и может быть предоставлен вам через Интернет или отправлен по почте.

Сколько времени занимает обработка документов?

Продолжительность обработки документов зависит от того, насколько правильно заполнено заявление и приложены ли к нему все справки и документы. Кроме того, время обработки зависит от количества поданных заявлений. На данный момент их несколько тысяч. Федеральное административное ведомство отдает себе отчет в спешности этих заявлений и прикладывает максимальные усилия к их обработке.

Имеют ли право дети, рожденные в лагере или живущие в лагере вместе с подневольным работником, на получение компенсации?

Нет. Лишь только те дети, которых действительно привлекали к принудительным работам, получают денежную компенсацию.

Какой продолжительности должен быть принудительный труд?

Чтобы претендовать на компенсацию, заявитель должен проработать на принудительных работах не менее трех месяцев. Если этот срок короче, то, тем не менее, рекомендуется подать заявление, так как решение о выплате компенсации будет приниматься исходя из обстоятельств конкретного случая.

Обязательно ли условие, что принудительные работы должны были состояться в другой стране?

Нет, критерием является лишь то обстоятельство, что подневольные работники принудительно работали на иностранное государство. Это могло происходить и на территории Германии.

Может ли также супруг/а или дети получить компенсацию?

Если сам заявитель, имеющий право на компенсацию, скончался 27.11.2015 года или после этой даты, то компенсация может быть выплачена супругу или ребенку на основании их заявления.

Почему компенсацию получают лишь близкие родственники человека, подвергнутого принудительному труду, который скончался после 26.11.2015 г.?

27.11.2015 года Немецкий Бундестаг принял постановление о выплате компенсации. Решение бундестага направлено на тех лиц, которые лично пострадали от подневольного труда. Оно имеет целью отдать должное тяжелой участи, которая выпала на долю этих людей. Естественно, что это послание и (символическая) денежная сумма могли достичь лично лишь тех бывших работников подневольного труда, которые к моменту принятия решения Бундестага были в живых. По этой причине денежную компенсацию могут получить супруги или дети лишь тех бывших подневольных работников, которые скончались после указанной даты и все еще имели возможность узнать о принятом решении. Любая другая дата неизбежно считалась бы произвольно назначенной. ■



Труд-Армелер: „Arbeitseinsatz im Schneesturm“. Zeichnung von Jürgen (Günther) Hummel.

ENTSCHÄDIGUNG FÜR EHEMALIGE DEUTSCHE ZWANGSARBEITER ANTRAGSFRIST ENDET AM 31. DEZEMBER 2017

>> Muss man einen Antrag stellen?

Ja, die Entscheidung über eine Anerkennungsleistung an die einzelnen Personen erfolgt in einem Verwaltungsverfahren. Daher muss ein unterschriebener Antrag vorliegen. Das Antragsformular und das dazugehörige Merkblatt können unter <http://www.bva.bund.de> abgerufen werden.

Beides kann Ihnen aber auch per Post (siehe Postanschrift Bundesverwaltungsamt, Außenstelle Hamm) zugesandt werden. Eine telefonische Antragstellung ist nicht möglich, ein unterschriebener Antrag ist auf jeden Fall notwendig. Eine bevorzugte Behandlung eines Antrages ist nicht möglich.

Gibt es den Antrag in fremden Sprachen?

Nein, der Antrag ist nur in deutscher Sprache verfügbar. Dies ergibt sich aus dem deutschen Verwaltungsverfahrensgesetz. Das Merkblatt mit Ausfüllhilfen ist aber auch

in Englisch, Polnisch, Russisch, Ungarisch und Rumänisch verfügbar und kann unter den oben genannten Adressen zur Verfügung gestellt werden.

Wie lange dauert die Bearbeitung?

Die Dauer der Bearbeitung hängt davon ab, wie sorgfältig der Antrag ausgefüllt ist und ob alle Nachweise/Urkunden beigefügt worden sind. Weiter ist die Bearbeitungsdauer von der Menge der dem Bundesverwaltungsamt vorliegenden Anträge abhängig; dies sind bereits mehrere tausend. Das Bundesverwaltungsamt weiß um die Dringlichkeit und bearbeitet die Anträge mit Hochdruck.

Können im Lager geborene oder mit im Lager lebende Kinder auch die Anerkennungsleistung erhalten?

Nein. Nur Kinder, die selbst tatsächlich zur Zwangsarbeit herangezogen wurden, erhalten eine Anerkennungsleistung.

Wie lange muss die Zwangsarbeit gedauert haben?

Grundsätzlich sollte mindestens ein Zeitraum von drei Monaten in Zwangsarbeit verbracht worden sein. Bei kürzeren Zeiträumen empfiehlt es sich, dennoch einen Antrag zu stellen, da nach Würdigung der Umstände des Einzelfalls entschieden wird.

Muss die Zwangsarbeit zwingend im Ausland erfolgt sein?

Nein, Kriterium ist, dass die Zwangsarbeit für eine ausländische Macht erfolgt ist. Das kann auch innerhalb Deutschlands erfolgt sein.

Können Ehegatten und/oder Kinder auch eine Zahlung erhalten?

Wenn der Leistungsberechtigte selbst am oder nach dem 27.11.2015 verstorben ist, kann an den Ehegatten oder ein Kind auf Antrag die Anerkennungsleistung ausgezahlt werden.

Warum erhalten nur Hinterbliebene die Anerkennungsleistung, deren von Zwangsarbeit betroffene Bezugsperson nach dem 26.11.2015 verstorben ist?

Am 27.11.2015 hat der Deutsche Bundestag die Anerkennungsleistung beschlossen. Diese Entscheidung richtet sich an Personen, die selbst Zwangsarbeit erlitten haben. Damit soll das schwere Schicksal gewürdigt werden, das die Betroffenen selbst erleiden mussten. Allerdings können diese Botschaft und der (symbolische) Geldbetrag naturgemäß nur diejenigen ehemaligen Zwangsarbeiter persönlich erreichen, die im Zeitpunkt dieser Entscheidung noch lebten. Aus diesem Grund können auch nur die Ehegatten und Kinder derjenigen ehemaligen Zwangsarbeiter die Anerkennungsleistung erhalten, die nach diesem Stichtag verstorben sind und damit noch die Möglichkeit hatten, von dieser Entscheidung zu erfahren. Jeder andere Stichtag wäre zwangsläufig willkürlich gewählt. ■

ÖSTERREICHISCHE WÖRTER MIT MIGRATIONS Hintergrund



Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Der Grund dafür ist nicht nur die Aussprache, sondern auch allzu oft das andersartige Vokabular. Dieses lässt sich wiederum nicht selten darauf zurückführen, dass Österreicher gerne Wörter aus anderen Sprachen stehlen. In unserer Reihe Österreichische Wörter mit Migrationshintergrund bemüht sich Rafaela Lobaza, gebürtige Österreicherin, einen Einblick in das Sammelsurium der nach Österreich eingewanderten Wörter zu bieten. Unser Immigrant der Woche heißt Pfrnak.

Rafaela Lobaza

Der Pfrnak sitzt bei so manchem Wiener mitten im Gesicht. Es handelt sich dabei um eine große Nase, oder einen Zinken – wie man sonst auch so schön sagt. Dass der Pfrnak als Phänomen in Österreich genauso häufig vorkommt wie überall auf der Welt, und seinen Ursprung nicht unbedingt in irgendeinem anderen Land hat, ist klar. Das Wort ist allerdings nicht ursprünglich deutsch, wie man unschwer an dem Konsonantenhaufen am Beginn des Wortes erkennen kann. Abgeschaut haben wir uns diesen Begriff wieder einmal von den Tschechen, bei denen eine Nase nicht nur als nos, sondern umgangssprachlich auch als frňák bezeichnet werden kann. Interessanterweise scheinen

die Österreicher so eine derartige Vorliebe für die tschechischen Selbstlautanhäufungen entwickelt zu haben, dass sie in diesem konkreten Fall mit dem Original noch nicht zufrieden waren und beim Eindeutschen ganz unauffällig noch schnell ein zusätzliches „P“ dazugeschmuggelt haben. Wirklich Verbreitung gefunden hat der Pfrnak eigentlich immer nur in unserer Hauptstadt. Man muss zugeben, dass dieses Wort auch sehr gut ins Vokabular eines stereotypen Wieners passt, der sarkastisch und schlagfertig, aber dabei immer witzig ist. Der Pfrnak weist nämlich gerade aufgrund seiner außergewöhnlichen Lautstruktur viel komödiantisches Potential auf. Umso trauriger ist es, dass das Wort bei der jüngeren Generation von Wienern kaum mehr bekannt ist.

FOTO DER WOCHE



Die vierte Station, benannt nach Muchtar Auesow, ehrt den kasachischen Dramatiker und kennzeichnet gleichzeitig den Standort des Auesow-Theaters, das sich direkt neben der Metrostation befindet. Das Innere der unterirdischen Station wirkt mit seinen Kronleuchtern und dem großen Mosaik am Ende des Flurs fast dramatisch.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Юлия Бокслер

Практиканты: Клаудиа Швайгер, Рафаэла Лобаз

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: redaktion@daz.asia

www.daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4077.

25 августа 2017 г. № 35 (8903).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

SPRACHTANDEM - FREMDSPRACHEN-LERNEN AUS ERSTER HAND

Wer schon immer Deutsch lernen wollte, sollte sich Beispiel an unseren Tandem-Lernern nehmen. Seit die DAZ die Initiative zum Sprachtausch startete, haben sich schon viele „Sprach-Paare“ gebildet. Claudia Schwaiger berichtet von ihrer Erfahrung und Motivation für diese Art des Kulturaustauschs.



Claudia Schwaiger studiert Konferenzdolmetschen (Französisch und Russisch) an der Karl-Franzens-Universität in Graz, Österreich, und ist spezialisiert auf das Lernen von Sprachen und Kulturen. Derzeit arbeitet sie als Praktikantin bei der DAZ.

unerprobte Satzkonstellationen und Themen heranzuwagen.

Kultur durch Sprache

Im Idealfall treffen sich zwei Muttersprachler verschiedener Kulturkreise, die Informationen „aus erster Hand“ miteinander austauschen. Treffen können in Abstimmung mit dem eigenen Terminkalender ausgemacht werden, und die Gespräche können sich, einer Alltagskonversation entsprechend, natürlich entwickeln, oder man legt vorab ein bestimmtes Gesprächsthema fest. Eines ist außer Frage: Gelernt wird im Zuge eines Tandemtreffens immer etwas – sei es nun über die Sprache selbst, oder über die jeweilige Kultur des Gesprächspartners.

Gefunden werden Tandempartner in der Regel über verschiedenste Plattformen – Anzeigen, Facebook-Gruppen, Websites, usw. Auch die DAZ dient als Vermittler von Sprachpartnern – und erfreut sich eines großen Erfolges. Schon als die Zeitung noch unter dem Namen „Freundschaft“ bekannt war, wurden verschiedenste Anzeigen zum Sprachenlernen und für Brieffreundschaften aufgegeben.

Falls auch ihr Interesse daran habt, eure aktiven Sprachkenntnisse zu verbessern – lasst es uns wissen! Denn was soll schon passieren? Im besten Fall entsteht aus einem Sprachtandem eine lebenslange Freundschaft, die sprachliche, geographische und kulturelle Grenzen weit hinter sich lässt.

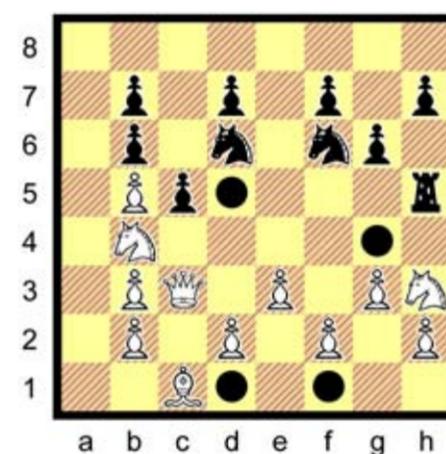
Aktuelle Gesuche sind online auf www.daz.asia zu finden.



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 038



Eine Partei ist matt gesetzt. Wer sind die vier Unbekannten auf d1, d5, f1 und g4?

Schlagfälle (darunter W von a1), s1c8 wurde auf seinem Grundfeld geschlagen. Der sk setzen. – wkd5? Illegales Schachgebot. – wkg4, wkdl? Es ist keine Mattstellung zu Weiß konstruierbar. Daraus folgt: wkfl. Auf d1 muss eine matt setzende sd stehen. Daraus folgt: skg4. Auf d5 muss eine weitere sd stehen (Umwandlung des schwarzen e-Baers auf e1/g1, wobei w1 und w1 geschlagen worden waren).

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com (Spielanleitungen auf Anfrage).

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Julia Boxler

PraktikantInnen: Claudia Schwaiger, Rafaela Lobaza

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: redaktion@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4077.

25. August 2017. Nr. 35/8903.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

www.wiedergeburt-kasachstan.de